

Contributors

Silvia Bruti is Associate Professor of English Linguistics at the University of Pisa, Italy, where she graduated in 1993. In 1997 she received a PhD in English from the Universities of Pisa and Florence. She has done research in text-linguistics, pragmatics and applied linguistics. Her publications are in the areas of cohesion and coherence, markedness and text complexity, corpus linguistics and TESOL. Recently her research has focused on intercultural pragmatics and on the translation of compliments and of terms of address in dubbing and subtitling. She is currently working on these topics within an inter-university project which involves the Universities of Milan, Padua, Pavia and Trieste.

Marcella De Marco is Senior Lecturer in Translation at London Metropolitan University. She has a degree in Foreign Languages and Literatures from the University of Bari, Italy, and a PhD from the University of Vic, Spain, on the contribution of audiovisual translation to the perpetuation of gender stereotypes.

Jorge Díaz Cintas is Senior Lecturer in Translation at Imperial College London. He is the author of numerous articles and books on audiovisual translation, including *Audiovisual Translation: Subtitling* (co-written with Aline Remael, 2007), *Media for All* (co-edited, 2007), *The Didactics of Audiovisual Translation* (edited, 2008) and *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen* (co-edited, 2009). Since 2002, he has been the president of the European Association for Studies in Screen Translation. He is a member of the international research group TransMedia.

María Jesús Fernández Fernández has a degree in Translation and Interpreting from the University of Málaga, Spain, where she also took the PhD Programme 'Translation Studies: Specialised Languages'. She has taught Spanish and English in Britain and Spain for several years and is currently working as an English teacher at the Official School of Languages in Fuengirola, Spain.

Luise von Flotow teaches translation studies at the University of Ottawa, Canada, where she directs the School of Translation and Interpretation. Her research interests include gender and translation, audiovisual translation, cultural and public diplomacy in translation. She also translates literary work from French and German into English. Recent publications include the editions of *The Third Shore. Women Writers from East Central Europe* (with Agatha Schwartz); *Translating Canada: Charting the Institutions and Influences of Cultural Transfer. Canadian Writing in Germany* (with Reingard Nischik).

Olga Gartzonika has a degree in English Language and Literature from the Aristotle University in Thessalonica and a Masters Degree in the Theory and Practice of Translation from the University of Middlesex in London. She works as a freelance translator in Athens and has translated several books for many publishing houses. She also translates scripts of animation movies to be dubbed and series of documentaries to be broadcast by Greek television channels.

Henrik Gottlieb was born in Copenhagen, Denmark. He has a *cand. mag.* in English and Applied Linguistics, a PhD in Translation Studies and was a professional subtitler from 1980 to 1992. He teaches Screen Translation at the University of Copenhagen (since 1991) and has been Associate Professor since 2000. He has been Chief Editor of the journal *Perspectives: Studies in Translatology* since 2006. His main fields of interest are screen translation, idioms, false friends, corpus linguistics, lexicography and the influence of English on other languages.

Isabel Hurtado de Mendoza Azaola holds an MSc in Translating and Conference Interpreting by Heriot-Watt University (Edinburgh) and the DPSI. She works as a translator and interpreter. She has published several articles on translation, and the focus of her current research is the cultural gap common to all areas of translation and interpreting. She combines her research with teaching Spanish at IALS (University of Edinburgh).

Nieves Jiménez Carra is a Lecturer in Translation at the University Pablo de Olavide in Seville, Spain. She has a PhD in Translation and Interpreting from the University of Málaga, where she taught Translation from 2005 to 2007, thanks to an Andalusian local government award. Her main research interests include literary and audiovisual translation. She has written articles in these fields and has recently published *La traducción del lenguaje de Jane Austen* (2008), based on her PhD research.

Abele Longo is Programme Leader for Italian at Middlesex University where he also teaches Screen Translation. He has publications in the

areas of film, cultural and urban change, and migration. Among his publications: 'Palermo in the Films of Ciprì and Maresco', in *Italian Cityscapes, Culture and Urban Change in Contemporary Italy*, R. Lumley, J. Foot (eds), Exeter University Press, Exeter, 2004; and 'Influenze pirandelliane nel *Ritorno di Cagliostro* di Ciprì e Maresco', in *Dalla letteratura al film*, Acta Universitatis Palackianae Olomucensis Facultas Philosophica, Philologica 88, University of Olomouc, 2006.

Anna Matamala holds a degree in Translation by the Universitat Autònoma de Barcelona and a PhD in Applied Linguistics by the Universitat Pompeu Fabra. She is presently a full-time lecturer at the Universitat Autònoma de Barcelona, where she coordinates the Master's Degree in Audiovisual Translation. She has been working for more than 10 years as an audio-visual translator for the Catalan television. Her main research interests are audiovisual translation, media accessibility and applied linguistics.

Marta Muñoz Gil has a degree in Translation and Interpreting from the University of Málaga, where she is taking a Doctorate Programme in Translation Studies. She worked for four years as an in-house translator and interpreter for different companies and institutions in Spain before joining the international division of a financial institution.

Maria Pavesi is Professor of English Language and Linguistics at the University of Pavia, Italy. Her research has addressed several topics in English applied linguistics and has focused on second language acquisition, the English of science and film translation. Maria Pavesi has published widely in these areas both nationally and internationally. She is the author of *La traduzione filmica. Aspetti del parlato doppiato dall'inglese all'italiano* (2005). Maria Pavesi has been one of the coordinators of a national project on corpora, audiovisual translation and second language learning. She is currently working on features of spoken language in film dubbing from English into Italian.

Elisa Perego holds a PhD in Linguistics from the University of Pavia and is a research fellow in English Language and Linguistics at the Department of Language, Translation and Interpreting Studies of the University of Trieste, Italy. Her research interests and publications lie in the field of AVT (*La traduzione audiovisiva*, 2005) and ESL. She is now focussing her research primarily on the relationship between subtitle editing and reading, and on film language.

Zoë Pettit is Senior Lecturer in French at the University of Greenwich in London and Programme Leader for International Studies: Language and Culture. She obtained a doctorate in audiovisual translation from the

University of Montpellier 3, France, in 2000. Her research interests include interlingual subtitling and dubbing, multimodality, verbal and nonverbal communication. She has published articles in *Meta*, *JoSTrans* and *Perspectives: Studies in Translatology* and has contributed to a recent book on subtitling, *La Traduction audiovisuelle: Approche interdisciplinaire du sous-titrage* (2008).

John D. Sanderson is Senior Lecturer on Film and Theatre Translation at the University of Alicante, Spain, where he is the coordinator of both the *Jornadas de Doblaje y Subtitulación* and the *Seminario de Relaciones entre el Cine y la Literatura*. As a theatre translator he has published plays by William Shakespeare and Thomas Middleton, and six of his translations have been staged. Other publications include *Traducir el teatro de Shakespeare* (2002) and the editions of *Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy* (2005) and *Películas antiguas, subtítulos nuevos* (2008).

Adriana Șerban lectures in translation in the English Department of the University of Montpellier 3, France. Her main research interests are in the area of literary translation, audiovisual translation, and the translation of sacred texts, especially Eastern Orthodox writings. Before coming to Montpellier she lectured in translation at the universities of Middlesex and of Leeds, UK.

Maria José Veiga is a researcher in the Departamento de Linguas e Culturas at the University of Aveiro, Portugal. Her research interests are in linguistics and literature. She has written her PhD on the subtitling of audiovisual humour. Her publications span foreign language methodology, Portuguese and Anglo-American literature, and audiovisual translation.